

4 RAZONES POR LAS QUE AÚN NECESITA SERVICIOS DE TRADUCCIÓN JURÍDICA:

Empresas de traducción jurídica frente a traducción por IA

	SOLO IA GENERATIVA	EMPRESAS PROFESIONALES DE TRADUCCIÓN JURÍDICA
<p>RESPONSABILIDAD JURÍDICA Hay numerosas circunstancias en las que se requiere un proveedor de traducción capaz de asumir la responsabilidad jurídica que pueda derivarse de la calidad de sus traducciones. Esto ayuda a proteger a todas las partes involucradas. La IA generativa puede ayudar con la traducción, pero para garantizar la integridad y la precisión, es necesario uno o varios revisores humanos.</p>	<p>No puede asumir ninguna responsabilidad jurídica. No puede:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Demandarse • Sancionarse • Imputarse por desacato a un tribunal • Recibir cualquier otro tipo de penalización por haber facilitado una traducción poco precisa 	<p>Cumplen con los requisitos de responsabilidad para la traducción jurídica, que incluyen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Traducciones juradas • Traducciones certificadas
<p>ASUNTOS JURÍDICOS COMPLEJOS Ofrecer una traducción jurídica sólida y fiable a menudo requiere capacidad para manejar asuntos legales complejos. La IA generativa no está diseñada para este tipo de servicio, por lo que necesita un ser humano en el proceso. Las empresas de traducción jurídica pueden utilizar IA generativa para hacer que una traducción sea más eficiente, pero siempre bajo la supervisión y revisión de expertos jurídicos humanos especialistas en asuntos legales complejos.</p>	<p>Aporta más eficiencia a las traducciones jurídicas, especialmente con grandes volúmenes.</p> <p>No tiene capacidad para razonar ni para pensar de manera creativa; simplemente, reproduce como un loro lo que ha aprendido.</p>	<p>Pueden entrenar tecnología de IA generativa con conocimientos jurídicos relevantes.</p> <p>Son capaces de manejar y comprender:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modificaciones de cláusulas o cambios terminológicos • Expresiones coloquiales • Nueva jurisprudencia, interpretaciones • Variaciones de la legislación según el país o la ciudad • Antecedentes generales del sector • Antecedentes socioculturales • Terminología jurídica • Cambios en la terminología jurídica de un país a otro • Estructura de oraciones en documentos legales
<p>DETECTAR Y CORREGIR ERRORES La meticulosidad y la precisión son por regla general fundamentales para la traducción jurídica, ya que el más mínimo error podría causar problemas devastadores.</p> <p>Por ejemplo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un contrato podría declararse nulo. • Un informe podría perder fiabilidad debido a un error. • Una ley podría interpretarse o aplicarse erróneamente. 	<p>Puede proporcionar información incorrecta, lo que se conoce como “alucinación”.</p> <p>Traduce con destreza los idiomas más empleados.</p> <p>No puede traducir idiomas poco comunes.</p> <p>No domina la jerga jurídica de cada país.</p>	<p>Pueden detectar y corregir las “alucinaciones” que crea la IA generativa.</p> <p>Tienen la formación necesaria para traducir documentos jurídicos en idiomas comunes y poco comunes.</p>
<p>DESAFÍOS LOGÍSTICOS La IA generativa consigue que la traducción jurídica sea más eficiente y reduce los costes, pero no posee conocimientos ni experiencia en la transferencia de documentos jurídicos de forma segura y conforme a la normativa.</p>	<p>No puede proteger los documentos jurídicos frente a posibles hackeos y ciberataques.</p> <p>Puede exponer documentos o contenido jurídico a más ataques cibernéticos.</p> <p><i>No puede</i> ayudar a ajustarse a las leyes específicas de cada país con respecto a la transferencia de algunos datos (como la ley PIPL).</p>	<p>Ayudan a cumplir con el deber de confidencialidad exigido en EE. UU.</p> <p>Cumplen los requisitos del RGPD.</p> <p>Poseen décadas de experiencia desarrollando soluciones para cualquier volumen de contenido jurídico.</p> <p>Ofrecen una atención al cliente de calidad y proactiva.</p> <p>Proporcionan servicios de interpretación y traducción jurídica sobre la misma materia para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Garantizar la coherencia en sus comunicaciones orales y por escrito • Sufragar costes • Reducir la carga administrativa